

l'autre  
danse  
présente

# LES BARBARESQUES

Chants et danses  
de l'exil  
maghrébin

Samedi 6 mars 2004  
à 20h30  
CANAL 93  
63, av. Jean-Jaurès  
93000 - Bobigny

**SPECTACLE ? BAL ?  
OU SCÉNARIO DE LA NOSTALGIE ?**

*Imaginé par Saïda NaïtBouda*



Peinture Guillaume Comelle

CONCEPTION SAÏDA NAÏTBOUDA. DANSEUSES SAÂDIYYASOUYAH ET SAÏDA NAÏT BOUDA.  
DIRECTION MUSICALE MOHAMMED EL YAZID. MUSIQUE ET CHANT MOHAMMED EL YAZID, BACHIR  
EL ZAID, SAMIR INAL, ABDELKADER TAB, NASSER ZEKRI.  
MISE EN SCÈNE SAMIR SAED. ÉCLAIRAGE JEAN-LUC CHANONNAT. COSTUME PATRICIA GARRUTA.

**CONTACT PRESSE** Samia MESSAOUDI. Tél. 06 09 47 08 1. Email: samiamessaoudi@hotmail.com

**RELATIONS PUBLIQUES** Emmanuelle SEGURA. Tél. 06 60 51 83 57 Email contact@lautredanse.com

Saïda NaïtBouda —qui avait mené la direction artistique de *Nissa* présentée au CND en Avril dernier— propose une nouvelle réflexion engagée sur les danses orientales.

**« A 10 ans, je vendais les beignets de ma mère dans les cafés arabes de notre quartier. En réalisant les Barbaresques à partir des plaintes oubliées qui jalonnaient mon parcours, j'ai voulu porter un regard sur cette culture ancestrale que l'histoire m'a poussé à détacher de moi-même. » Saïda NaïtBouda**

### **Spectacle ? Bal ? ou Scénario de la nostalgie ?**

Le spectacle Les Barbaresques est une alchimie entre danseuses et musiciens, née d'une recherche sur l'intériorité, sur la fracture de l'exil et la mise en perspective de deux points de vues : celui d'une femme traditionnelle idéalisée et d'une femme moderne en rupture avec son milieu d'origine. A travers les musiques et danses du Maghreb, cette dualité laissera finalement s'exprimer le lien qui les uni.

C'est aussi l'occasion de redéfinir le spectacle dans une relation intime et complice avec le public.

**Cette création est à l'image du projet de " L'autre Danse ", école de formation à la danse arabe et berbère, laboratoire sur les danses et musiques traditionnelles. La recherche sur le mouvement nu, les symboles et l'anthropologie amène une nouvelle écriture dont le langage est essentiellement basé au cœur de l'émotion.**

Le groupe les Barbaresques s'est constitué au fil du temps d'artistes tous issus de la diaspora maghrébine. Chacun au travers de son histoire, et de son talent, apporte une personnalité, une note qui lui est propre et enrichit le thème.

Pour la partie danse, Saïda NaïtBouda s'accompagne de sa complice Saâdiyya Souyah, co-fondatrice de L'Autre Danse.

Pour la partie musique, c'est Mohammed El Yazid, bien connu de la scène maghrébine, qui dirige un ensemble de très bons musiciens chacun spécialisé dans un style spécifique.

Jean-Luc CHANONNAT à la lumière et Samir SAED à la mise en scène collaborent à ce projet en y apportant leurs connaissances artistes magnifiques.

# Presse

«...L'autre Danse, devient un véritable réseau de recherche dynamique entre celles qui transmettent, à leur tour, un art revivifié.»

Nova. – P. Di folco - Août 2001

«Dansez autrement. Féminité, liberté, technicité... Ces cours de danse orientale sont tout cela à la fois. A choisir pour le plaisir ou l'avenir. »

Femina Hebdo. - F. Halimi - Mai 2002

«En marge des querelles de chapelle, le collectif L'Autre Danse, suit son petit bonhomme de chemin. "...» Séduite, Anne-Marie Raynaud, Responsable de la pédagogie au Centre National de la danse, explique : cette association va chercher l'essence de la danse. Elle axe sa recherche sur la racine du mouvement et du sens.»

Danser – M. Rivault - avril 2003

Trois heures qu'elles s'agitent et se contorsionnent, les vitres en sont couvertes de buée. Dans une banale salle du Centre Culture des Amandiers, à Paris 20ème, 15 femmes sont en transe. Epaules rejetées en arrière, bassin en avant, leurs pieds martèlent le sol. Ici on apprend pas, on apprend à apprendre.

Libération – O. M. - janvier 2003

«Comment être contemporain en partant des danses traditionnelles ? Dans Nissa, Saâdiyya Souyah donne une réponse très convaincante.»

Le Monde – A. Rouzier - Avril 2003

" De la danse de la jument au cabaret égyptien, les danses habituellement classifiées sous le terme générique de " danse orientale " portent pourtant un sens intrinsèque et une histoire propre. L'association l'Autre Danse s'applique à montrer ces singularités. "

Mouvement – S. Chnabel - Avril 2003

## Les Barbaresques sur scène

### 2002

21 décembre, " FESTIVAL NUITS D'ORIENT ", à Dijon

### 2003

24 mai, " FESTIVAL DES MUSIQUES DU MONDE ", Ris Orangis

13 septembre à " LA FETE AU VILLAGE ", à Cergy Village

11 octobre, " CONSERVATOIRE ", à Roubaix

14 novembre, " CANAL 93 ", à Bobigny

15 novembre, " FESTIVAL NUITS D'ORIENT ", à Dijon

21 novembre, " ESPACE PREVERT ", à Savigny sur Orge

### 2004

6 mars, CANAL 93, à Bobigny

28 mars, " FESTIVAL MUSIQUE DU MONDE ", à Caen

20 mai, " MUSIQUE DU MONDE ", à Mandataire

# les Barbaresques création

**Conception** Saïda NaïtBouda

**Composition et Direction musicale** Mohammed El Yazid

**Danse**

Saâdiyya Souyah et Saïda NaïtBouda

**Musique**

Mohammed El Yazid, *chant, mandorle.*

Bachir EL ZAID, *nay, gaïta.*

Samir INAL, *darbouka.*

Abdelkader TAB, *galal, karkabou.*

Nasser ZEKRI, *Bendir, tbal.*

**Lumière**

Jean-Luc Chanonnat

**Mise en scène**

Samir SAED

## Cours de danse

Après un échauffement axé sur la prise de conscience du corps, Saâdiyya Souyah nous fera découvrir le rythme Heddaoui et des mouvements qui l'accompagne. Après l'initiation technique, les stagiaires pourront s'exprimer au cours d'un voyage musical, à travers les musiques régionales utilisant ce rythme à foison.

## Spectacle de danses d'ici et là bas

Saâdiyya Souyah et Saïda Naït interpréteront les sentiments de la déchirure et de la filiation à une culture, histoire personnelle et partagée.

A partir des différents pas de ces danses magnifiques : la mystérieuse danse tindouf, l'arrogante danse algéroise, l'envoûtante danse oranaise, l'incroyable danse de la jument. les danseuses incarneront la confrontation entre femme traditionnelle et moderne, et le lien profond qui les unie.

Structurées à partir des pas traditionnels, leurs compositions très iconographiques s'envolent dans une danse toute de symboles et d'énergie.

## Le concert/bal

Dirigé par Mohammed El Yazid. Bien connu de la scène musicale maghrébine, il maintient le pari ambitieux d'allier des univers musicaux différents dans une partition de haute qualité. Son style original et profond, nous entraîne dans une atmosphère mêlant nostalgie et exubérance.

Le concert dans son ensemble comprend musique à écouter, musique pour les danseuses et musique de danses populaires ces dernières étant prétexte à inviter le public à s'exprimer dans la joie et la bonne humeur.

# les artistes

## **Saâdiyya SOUYAH et Saïda NAÏTBOUDA. Danseuses**

Co-fondatrices de L'Autre Danse, leur rencontre génère un style différent dans le paysage de la danse orientale. Très ancrée aux sources du traditionnel, leurs chorégraphies s'enrichissent d'autres techniques occidentales qui donnent un caractère original évident à leur composition : expression, rapport à l'espace, narration,... Intéressées par un nouveau champ de représentation pour les danses arabes et berbères, elles gardent vivace ce qui en fait l'essentiel : convivialité et sens de l'improvisation.

## **Mohammed El Yazid BAAZZI. Chant et mandole**

De Saïda à Paris, via le Caire, Alger, Damas, Muskat... Mohammed El Yazid s'est toujours enrichi des différentes sonorités et modes musicaux qu'il a rencontrés. Après de solides études musicales à l'école d'Oran auprès de Cheikh El-Ssequal, une étude assidue du chaâbi algérois et de nombreuses collaborations avec entre autres, l'Orchestre National de Barbès, les Primitifs du futur, Karim Alber Kook, le groupe Gaâda, son interprétation embrasse différents styles parfaitement maîtrisés : chaâbi, gnawi, andalous, raï et musique judéo-arabe aux odeurs de blues, de nostalgie et de plaisir.

## **Des musiciens bien connus de la scène musicale algérienne avec comme références, entre autres :**

**Samir INAL**, *Leader de Ziara*

**Abdelkader TAB**, *Fondateur de Megzawa, Rimiti, Raïkoum, Hasna El Bacharia*

**El Bachir ZAID**, *Emile Zrihane*

**Nasser ZEKHRI**, *Fatima Groove*

## **Jean-Luc CHANONNAT. Concepteur d'éclairages.**

Formation à Lyon, où il rencontre Patrice Chéreau avec qui il collabore à presque toutes les créations, de " Peer-Gynt " à " La solitude des champs de coton ". Création de la totalité des spectacles de Marcel Maréchal depuis 1997. Conception de la lumière de " Ashes to ashes " mis en scène par Harold Pinter himself , de " Hystéria " mis en scène par John Malkovich et de nombreuses créations en France comme à l'étranger avec Luc Bondy, Jerzy Klesyk, Thierry de Peretti, Anne Bourgeois, Jean-Michel Ribes et bien d'autres tous aussi talentueux. De nombreux éclairages muséographiques avec le scénographe architecte Richard Peduzzi.

## **Samir SAED. Metteur en scène.**

Né et formé en Irak, il est assistant, dès son arrivée en France d'Armand Gatti, avec qui il collabore pendant 5 ans. Metteur en scène de L'ABSENT, création basée sur des nouvelles d'auteurs irakiens et de bien d'autres spectacles.

# Qui sommes nous ?

L'association L'Autre Danse, constituée d'un collectif d'artistes et de chercheurs, s'efforce jour après jour de faire reconnaître, de transmettre et de valoriser les nombreux patrimoines chorégraphiques arabes et berbères dans le monde, tant auprès du grand public que des artistes des arts vivants. De montrer

leur diversité, d'en démontrer leur sens intrinsèque car chacune de ces danses raconte une histoire différente. De comprendre l'enrichissement par les connaissances des traditions pour pouvoir ouvrir des champs de création.

Notre action s'articule autour de 4 pôles inter-disciplinaires :

- 1- L'enseignement dans le cadre d'un centre de formation professionnel par la mise en œuvre de méthodes pédagogiques adaptées
- 2- Le soutien à la création de projets artistiques originaux mettant ces disciplines à l'honneur
- 3- Le référencement des ressources et la réalisation de passerelles entre ici et là-bas.
- 4- La conception d'évènements capable de rapprocher les peuples issus de ces cultures vivant en France auprès du public français avec ces arts comme véhicule.

Née en septembre 2000, L'Autre Danse mène une action de valorisation de l'apprentissage de la danse arabe et berbère en organisant des stages qui abordent les fondamentaux de chacune de ces disciplines.

Elle aide à leur reconnaissance par un stage de deux mois de formation des animatrices de danse orientale dans les structures sociales et éducatives financé par la DDTEFP, par un module d'un mois "fondamentaux de la danse orientale" financé par l'Afdas, et surtout par l'organisation d'évènements pédagogiques tels que les 2 stages découverte et la carte blanche soutenue et financée par le Centre National de la Danse dans le cadre de l'Année de l'Algérie.

Après trois ans d'existence, elle s'engage dans un projet de découverte de ces patrimoines en milieu scolaire. Soutenue par la Mairie de Paris, l'objet de cette démarche

est de faire connaître aux jeunes la richesse de ces patrimoines traditionnels, d'en appréhender les possibilités d'adaptation dans un cadre actuel et dépassé des clichés, de les intéresser à ces pratiques et partant des peuples et des cultures dont elles sont issues.

# Les formules du spectacle

L'organisation des Barbaresques est fonction de la programmation et du lieu de diffusion.

Dans un souci de diversifier les publics et de favoriser les échanges autour de la danse, nous proposons plusieurs formules d'intervention :

**La formule danse et bal oriental,**

**La formule danse et concert,**

*Le spectacle dure 1h30 à 2 heures avec entracte pouvant donner lieu à une animation thématique (partenaires associatifs...)*

**Un atelier d'initiation en préambule au spectacle**

Une initiation à la danse à partir de rythmes et de mouvements, comme une présentation de documents filmiques sur les différentes danses de la chorégraphie, peut constituer une introduction au spectacle.

- une conférence...,
- des expositions, ...

*Toutes les formules peuvent s'adapter à des événements thématiques où intégrer l'intervention des acteurs locaux.*

# Nos interventions pédagogiques

L'Autre Danse mène une action de valorisation de l'apprentissage des danses arabes et berbères en collaborant à de multiples projets intégrant ces disciplines. Ces ateliers s'adressent aux publics intéressés par les danses orientales, scolaires, enseignants, artistes, et sont conçus pour leur permettre d'appréhender les fondamentaux des danses abordées.

Un programme élaboré à partir des fondamentaux de la danse traditionnelles.

- Placement du corps en relations avec ces disciplines : ancrage, fluidité, appui, isolation.
- Mouvements de base
- Initiation aux rythmes
- Visionnage de documents.

**Centre Musical et artistique de Fleury Merogis. «L'Orient Méditerranéen».**

Ateliers d'initiation et de sensibilisation auprès des scolaires, des enseignants et du grand public.

**Ville de Saint Ouen L'Aumône. «Le monde danse à SOA»**

Ateliers d'initiation et de sensibilisation auprès des scolaires et des enseignants dans le cadre d'un projet multiculturel.

**CMT de Ris Orangis. «La danse, un langage, des écritures»**

Accompagnement des enseignants qui conduisent des actions en partenariat avec des lieux de diffusion et des artistes

**Le Centre National de la danse. «Carte Blanche à L'Autre Danse»**

Fondamentaux de la danse oranaise et de la danse de la jument destinées aux danseurs en formation.

**Danse au Cœur. «Festival 2003»**

Atelier et stages d'initiation et démonstration de danse.

**SMJ de Bobigny. «Les nuits d'orient».**

Ateliers d'initiation et mise en œuvre d'une soirée mêlant amateurs et professionnels dans le cadre d'un souk autour d'un public de 500 personnes.

**DDTEFP de Paris. " Formation d'animatrice des danses arabes et berbères dans les structures socio-éducatives "**

Stage d'insertion professionnelles et de redynamisation des danseuses orientales autodidactes.

## Fiche technique lumière

- 1 jeu d'orgue 24  
circuits minimum manuel ou à mémoire

- 5 horiziodes

® 6 pc 1000 watts

® 15 par 64 cp 62

® assortiment de gélatine

## Fiche technique son

3 percussions      1 micro percu  
1 gambri (basse traditionnelle marocaine)      1 micro  
1 mandole    1 boîtier Dial + 1 câble Jack  
1 Nay (flûte de roseau)    1 micro instrument à vent

+ 4 micro voix

### Contact

Direction artistique :

Saïda NaïtBouda :

06 63 44 08 40

saida.nait@wanadoo.fr

Contact presse :

Emmanuelle Segura

06.60.51.83.57

contact@lautredanse.com